

Introduction

1.1 Background

Nowadays, translating is one of services that people search for. For the sake of knowledge, pleasure, entertainment, and so forth, translating keeps the most important role to be the bridge for all people around the world. We receive all the information from different countries in various languages, which are transformed into our own language, and vice versa.

We may see many kinds of books are translated from certain language. Not only book of science, sport, health, and novel, but also story book and comic for children that now can be read and understood by our children. Different country means different language and culture. There are many words or expressions that we take from other languages, that never exist in our language. This is one of the challenges for the translator to be the bridge of two different languages and cultures. Maintaining the original message and characteristic of each character in the story book or comic is what the translator should do. Therefore, the content of the story for both SL and TL will have the same “taste”.

A good translation fulfills its intention; in an informative text, it conveys the facts acceptably; in a vocative text, its success is measurable, at least in theory; in an authoritative or an expressive text (Newmark, 1988:192).

According to Larson (1984:15), translation method is divided into two main categories. They are (1) form based or literal translating; (2) meaning based or idiomatic translation. While Newmark (1988:45) divides the methods into eight types,

which are word for word translation; literal translation; faithful translation; semantic translation; adaptation; free translation; idiomatic; and communicative translation.

We already knew that different kind and content of books are using different choice of word. How the translator can make the Target Language (TL) become at least near to the Source Language (SL), but still hold the aspect of naturalness for the readers. Larson (1984:6) says that the best translation is the one, which uses the normal form of the receptor (TL). In the comic, it usually uses the informal language even sometimes slang-word. There are also expressions or idioms that never exist in our own language. These are what the translator should be more attentive of, so the reader will enjoy the story.

English is the most popular language to be translated. There is no doubt that several of books such as science to story book and comic are coming from English. In this study, the writer is going to discover the comic that is written by Herge. Here the writer is going to compare two versions of the comic in SL and TL, which are entitled “The Adventures of Tintin, the Seven Crystal Balls” and “Kisah Petualangan Tintin, Tujuh Bola Ajaib”.

The comic of Tintin is a popular book for the kids, and teenagers. It becomes famous because of the adventures, funny characters, and funny expressions, which appear in the story. This research is not going to profound how the story is, but rather to compare the aspect of translation in the two versions of comics, which are English and Indonesian.

Hopefully, by conducting this research we will get clear description of how to translate the comic with its typical choice of words, and how we can transform the informal language in SL to the informal language of TL. Last but not least, hopefully this research can give contribution for the students, in order to improve their knowledge of translating.

1.2 Research Question

This research is intended to analyze two versions of Tintin comics, which is written by Herge. The first version is in English as the Source Language, entitled “The Seven Crystal Balls”. The second is in Indonesian as the Target Language, entitled “Tujuh Bola Ajaib”. Based on the elaboration above, there are two questions that will be answered in this research:

- a. What methods are applied in the translation of “The Seven Crystal Balls”?
- b. What is the translation method mostly applied in the translation of “The Seven Crystal Balls”?

1.3 Aims of Study

There are some objectives that the researcher is going to achieve. By this research we will find out what translation methods are used in the comic and which method is mostly employed in the translation of “The Seven Crystal Balls”.

1.4 Scope of Study

This research discusses a comic of Tintin's adventure. There are many series and language versions of Tintin, yet the researcher used one series only in two language versions. Those versions are in English as the Source Language, entitled "The Seven Crystal Balls", and in Indonesian as the Target Language, entitled "Tujuh Bola Ajaib".

"The Adventures of Tintin" written by Belgian creator Herge are as recognizable in Europe and Canada as Mickey Mouse and Superman are in the United States. The comic book series were published for the first time in 1929. Finally this comic could be transformed into several languages in the world, so all the kids up to the teenagers can enjoy it.

This research is not going to discuss the translation procedures, yet to investigate the translation methods which are used by the translator for the target language and to find out what is the translation method mostly used in the comic.

1.5 Organization of Paper

This paper is organized into five chapters. First chapter discusses the introduction. This chapter consists of background, research question, aims of study, scope of study, and organization of paper.

The second chapter discusses theoretical framework. There are some elaboration and theories dealing with the translation, comic, and dialogue.

The third chapter discusses the research method. This chapter will explain the methodology of study, share the research design and procedures.

The fourth chapter discusses finding and discussion of data. On this chapter, there are research finding and discussion.

The fifth chapter discusses conclusions and suggestions. On this chapter, there will be conclusions toward the result that has achieved in the research, and also suggestion for further research.

